



Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

Ewelina Bruzdzia, Ewelina Bru Dzia

Download now

Read Online 

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age

Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Thesis (M.A.) from the year 2011 in the subject Interpreting / Translating , grade: A, University of Gdansk (Institute of English), course: Translation studies, language: English, abstract: Humour translation is an extremely difficult process which causes translators many problems. Rendering humour into a different language becomes even more complicated when the translator translates film dialogues for the purpose of dubbing or subtitling. The aim of this thesis is to analyse translation strategies and techniques applied in the process of humour translation in dubbing and subtitling. The analysis is based on two animated films: Shrek 2 and Ice Age. In the thesis the original version of film dialogues is compared with its dubbed and subtitled versions in Polish. The material for the study comes from DVD releases. The thesis is divided into two chapters. In the first chapter the concept of humour is explained and humour translation is described. In this chapter I also provide definitions of translation strategy and translation technique, explain the difference between these two concepts and describe possible translation strategies and techniques in humour translation. In the second part of the first chapter the specificity of audiovisual translation is discussed, and subtitling and dubbing are described as two different translation methods. The second chapter offers a comparison between the Polish dubbed and subtitled dialogue versions. In this chapter I describe translation strategies and techniques used by the translators and compare the humorous effect evoked by them with the humorous effect of the original dialogues.

 [Download Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Tr ...pdf](#)

 [Read Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual ...pdf](#)

Download and Read Free Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

Download and Read Free Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak

From reader reviews:

Mary Molinari:

What do you think about book? It is just for students since they're still students or it for all people in the world, exactly what the best subject for that? Simply you can be answered for that problem above. Every person has different personality and hobby for each other. Don't to be pressured someone or something that they don't want do that. You must know how great as well as important the book Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age. All type of book would you see on many methods. You can look for the internet methods or other social media.

Donna Cancel:

In this 21st century, people become competitive in every way. By being competitive right now, people have do something to make them survives, being in the middle of the crowded place and notice by means of surrounding. One thing that oftentimes many people have underestimated this for a while is reading. Yes, by reading a book your ability to survive boost then having chance to stay than other is high. In your case who want to start reading a new book, we give you this kind of Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age book as beginning and daily reading book. Why, because this book is greater than just a book.

Carol Johnson:

The event that you get from Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age could be the more deep you excavating the information that hide inside words the more you get enthusiastic about reading it. It doesn't mean that this book is hard to comprehend but Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age giving you excitement feeling of reading. The article author conveys their point in particular way that can be understood by simply anyone who read this because the author of this reserve is well-known enough. This book also makes your personal vocabulary increase well. That makes it easy to understand then can go together with you, both in printed or e-book style are available. We propose you for having this specific Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age instantly.

Mary Summers:

People live in this new time of lifestyle always try to and must have the time or they will get great deal of stress from both everyday life and work. So , when we ask do people have time, we will say absolutely sure. People is human not really a huge robot. Then we request again, what kind of activity are you experiencing when the spare time coming to an individual of course your answer will unlimited right. Then do you ever try this one, reading publications. It can be your alternative in spending your spare time, the book you have read is Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2

and Ice Age.

**Download and Read Online Translation Strategies and Techniques
in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice
Age Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak #RUZIG1CLMSY**

Read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak for online ebook

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak books to read online.

Online Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak ebook PDF download

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Doc

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak Mobipocket

Translation Strategies and Techniques in Audiovisual Translation of Humour: Analysis of Shrek 2 and Ice Age by Ewelina Bruzdziak, Ewelina Bru Dziak EPub